

IMMANUEL LUTHERAN CHURCH & SCHOOL

Midweek Bilingual Advent Service 3 – December 20, 2023

“There will be Light”

Servicio Bilingüe 3 de Adviento – Diciembre 20 de 2023

“Habrá Luz”

Lighting of the Candles / Encendido de las Velas

AS WE GATHER / Mientras nos Reunimos

This Advent season we hear the promises of Isaiah that with Jesus “There will be”

There Will Be Singing -- Isaiah 35:1-10

There Will Be Peace—Isaiah 11:1-10

There will Be Light—Isaiah 9:1-7

En este tiempo de Adviento escuchamos las promesas de Isaías de que con Jesús “habrá”

Habrá cantos – Isaías 35:1-10

Habrá paz: Isaías 11:1-10

Habrá luz—Isaías 9:2-7

PRESERVICE MUSIC / Música previa al servicio

Welcome / Bienvenidos: Pastor Dave / Pastor Miguel

Hymn / Himno: #337 "The Night Will Soon Be Ending"
 "La noche pronto terminará"



1 The night will soon be end - ing; The dawn can -
 2 The One whom an - gels tend - ed Comes near, a
 3 The earth in sure ro - ta - tion Will soon bring
 4 Yet nights will bring their sad - ness And rob our
 5 God dwells with us in dark - ness And makes the



not be far. Let songs of praise as - cend - ing Now
 child, to serve; Thus God, the judge of - fend - ed, Bears
 morn - ing bright, So run where God's sal - va - tion Glows
 hearts of peace, And sin in all its mad - ness A -
 night as day; Yet we re - sist the bright - ness And



greet the Morn - ing Star! All you whom dark - ness
 all our sins de - serve. The guilt - y need not
 in a sta - ble's light. As old as sin's per -
 round us may in - crease. But now one Star is -
 turn from God a - way. But grace does not for -



fright - ens With guilt or grief or pain, God's ra - dant
 cow - er, For God has rec - on - ciled Through His re -
 ver - sion Is mer - cy's vast de - sign: God brings a
 beam - ing Whose rays have pierced the night: God comes for
 sake us, How - ev - er far we run. God claims us



Star now bright - ens And bids you sing a - gain.
 demp - tive pow - er All those who trust this child.
 new cre - a - tion—This child its seal and sign.
 our re - deem - ing From sin's op - pres - sive might.
 still as chil - dren Through Mar - y's in - fant Son.

Text: © 1998 GIA Publications, Inc. Used by permission: LSB Hymn License no. 110000800
 Tune: Public domain

INVOCATON

Pastor: In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

People: **Amen.**

INVOCACIÓN

Pastor: En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Todos: **Amén.**

Pastor: But as for me, I watch in hope for the Lord, I wait for God my Savior; my God will hear me.

People: **Do not gloat over me, my enemy! Though I have fallen, I will rise. Though I sit in darkness, the Lord will be my light.**

Pastor: Because I have sinned against him, I will bear the Lord's wrath, until He pleads my case and establishes my right.

People: **He will bring me out into the light; I will see His righteousness.**

Pastor: Who is a God like You, who pardons sin and forgives the transgression of the remnant of His inheritance?

People: You do not stay angry forever but delight to show mercy.

Pastor: You will again have compassion on us; you will tread our sins underfoot and hurl all our iniquities into the depths of the sea.

People: You will be true to Jacob, and show mercy to Abraham, as you pledged on oath to our fathers in days long ago. (*Micah 7:7-9, 18-20*)

Pastor: Pero yo, he puesto me esperanza en el Señor, yo espero en el Dios de mi salvación; mi Dios me escuchará.

Todos: Enemiga mía, no te alegres de mi mal. Cai, pero he de levantar me; vivo en tinieblas, pero el Señor es mi luz.

Pastor: He pecado contra él Señor, así que soportare su furia hasta que el juzgue mi causa y me haga justicia.

Todos: Entonces me sacara a la luz y gozare de su salvación.

Pastor: ¿Qué Dios hay como Tú, que perdona la maldad y pase por alto el delito del remanente de Su pueblo?

Todos: No siempre estarás airado porque tu mayor placer es amar.

Pastor: Vuelve a compadecerte de nosotros; Pon tu pie sobre nuestras maldades y arroja al fondo del mar todos nuestros pecados.

Todos: Muestra tu fidelidad a Jacob y tu lealtad a Abraham, como desde tiempos antiguos se lo juraste a nuestros antepasados. (*Miqueas 7:7-9, 18-20*)

Special Music: "O Come, O Come Emmanuel"

"We Wish You a Merry Christmas" *ILS Middle School Chorus*

Música especial: "Oh Ven, Oh Ven Emmanuel"

"Les deseamos una feliz Navidad" *Coro de la escuela secundaria ILS*

Children's Sermon / Sermón para niños

+ WORD + / + PALABRA +

Old Testament: Isaiah 9:1-7

¹ But there will be no gloom for her who was in anguish. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the latter time he has made glorious the way of the sea, the land beyond the Jordan, Galilee of the nations.

² The people who walked in darkness have seen a great light; those who dwelt in a land of deep darkness, on them has light shone.

³ You have multiplied the nation; you have increased its joy; they rejoice before you as with joy at the harvest, as they are glad when they divide the spoil.

⁴ For the yoke of his burden, and the staff for his shoulder, the rod of his oppressor, you have broken as on the day of Midian.

⁵ For every boot of the tramping warrior in battle tumult and every garment rolled in blood will be burned as fuel for the fire.

⁶ For to us a child is born, to us a son is given; and the government shall be upon his shoulder, and his name shall be called

Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.

⁷ Of the increase of his government and of peace there will be no end, on the throne of David and over his kingdom, to establish it and to uphold it with justice and with righteousness from this time forth and forevermore. The zeal of the LORD of hosts will do this.

Pastor: This is the Word of the Lord.

All: **Thanks be to God.**

Antiguo Testamento: Isaías 9:1-7

¹ A pesar de todo, no habrá más penumbra para la que estuvo angustiada. En el pasado Dios humilló a la tierra de Zabulón y a la tierra de Neftalí; pero en el futuro honrará a Galilea de los gentiles, desde el Camino del Mar, al otro lado del Jordán.

² El pueblo que andaba en la oscuridad ha visto una gran luz; sobre los que vivían en tierra de sombra de muerte una luz ha resplandecido.

³ Tú has hecho que la nación crezca; has aumentado su alegría. Y se alegran ellos en tu presencia como cuando recogen la cosecha, como cuando reparten el botín.

⁴ Ciertamente tú has quebrado, como en la derrota de Madián, el yugo que los oprimía, la barra que pesaba sobre sus hombros, el bastón de mando que los subyugaba.

⁵ Todas las botas guerreras que resonaron en la batalla y toda la ropa teñida en sangre serán arrojadas al fuego, serán consumidas por las llamas.

⁶ Porque nos ha nacido un niño, se nos ha concedido un hijo; la soberanía reposará sobre sus hombros y se le darán estos nombres: Consejero Admirable, Dios Fuerte, Padre Eterno, Príncipe de Paz.

⁷ Se extenderán su soberanía y su paz y no tendrán fin.

Gobernará sobre el trono de David y sobre su reino, para establecerlo y sostenerlo con justicia y rectitud desde ahora y para siempre. Esto lo llevará a cabo el celo del SEÑOR de los Ejércitos.

Pastor: Esta es la Palabra del Señor.

Todos: **Te alabamos Señor**

The Gospel

Pastor: The Holy Gospel is written in the 8th chapter of St. John beginning at the 12th verse.

People: **Glory be to Thee, O Lord.**

¹² Again Jesus spoke to them, saying, "I am the light of the world. Whoever follows me will not walk in darkness, but will have the light of life."

¹³ So the Pharisees said to him, "You are bearing witness about yourself; your testimony is not true."

¹⁴ Jesus answered, "Even if I do bear witness about myself, my testimony is true, for I know where I came from and where I am going, but you do not know where I come from or where I am going.

¹⁵ You judge according to the flesh; I judge no one.

¹⁶ Yet even if I do judge, my judgment is true, for it is not I alone who judge, but I and the Father who sent me.

Pastor: This is the Gospel of our Lord.

People: **Thanks be to God**

El Evangelio

Pastor: El Santo Evangelio está escrito en el capítulo 8th de San Juan comenzando en el versículo 12.

Todos: **Gloria a Ti, oh Señor.**

¹² Una vez más Jesús se dirigió a la gente y dijo:—Yo soy la luz del mundo. El que me sigue no andará en oscuridad, sino que tendrá la luz de la vida.

¹³ —Tú te presentas como tu propio testigo —alegaron los fariseos—, así que tu testimonio no es válido.

¹⁴ —Aunque yo sea mi propio testigo —respondió Jesús—, mi testimonio es válido, porque sé de dónde he venido y a dónde voy. Pero ustedes no saben de dónde vengo ni a dónde voy.

¹⁵ Ustedes juzgan según criterios humanos; yo, en cambio, no juzgo a nadie.

¹⁶Y si lo hago, mis juicios son válidos porque no los emito por mi cuenta, sino en unión con el Padre que me envió.

Pastor: Este es el Evangelio de nuestro Señor.

Todos: Te alabamos Señor

Hymn: #348 "The King Shall Come When Morning Dawns"

"El Rey vendrá cuando amanezca"



1 The King shall come when morn-ing dawns And light tri - um-phant breaks,
2 Not as of old a lit - tle child, To bear and fight and die,
3 Oh, bright-er than the ris - ing morn When Christ, vic - to-rious, rose
4 Oh, bright-er than that glo - rious morn Shall dawn up - on our race
5 The King shall come when morn-ing dawns And light and beau - ty brings.



When beau - ty gilds the east - ern hills And life to joy a-wakes.
But crowned with glo - ry like the sun That lights the morn-ing sky.
And left the lone-some place of death De - spite the rage of foes.
The day when Christ in splen-dor comes And we shall see His face.
Hail, Christ the Lord! Your peo-ple pray: Come quick-ly, King of kings!

Text and tune: Public domain

Sermon: "The Light of the World" Pastor Dave

Sermón: "La luz del mundo" Pastor Dave

Offering are gathered / Se juntan las ofrendas

Prayer / Oración

The Lord's Prayer (*Please rise*)/ El Padre Nuestro (*Por favor, levántate*)

All: Our Father who art in heaven,
Padre nuestro, que estás en los cielos,
hallowed be Thy name, Thy kingdom come,
santificado sea tu nombre, venga a nosotros tu reino
Thy will be done on earth as it is in heaven;
hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo.
give us this day our daily bread;
El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy:
and forgive us our trespasses as
perdónanos nuestras deudas,
we forgive those who trespass against us
así como nosotros perdonamos a nuestros deudores
and lead us not into temptation,;
y no nos dejes caer en la tentación;
but deliver us from evil. For thine is the kingdom
más líbranos del mal. Porque tuyo es el reino,
and the power and the glory forever and ever. Amen.
el poder y la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

The Benediction

Pastor: The Lord bless you and keep you. The Lord make His face shine on you and be gracious to you. The Lord look upon you with favor and give you peace.

People: Amen.

La Bendición

Pastor: El Señor te bendiga y te guarde.

El Señor haga resplandecer Su rostro sobre vosotros y tenga de vosotros misericordia. El Señor alce sobre ti su rostro y te dé la paz.

Todos: ¡Amén!

Closing Hymn: #361 "O Little Town of Bethlehem"

#361 "Oh pequeña ciudad de Belén"



1 O lit - tle town of Beth - le - hem, How still we see thee lie!
2 For Christ is born of Mar - y, And, gath - ered all a - bove
3 How si - lent - ly, how si - lent - ly The won - drous gift is giv'n!
4 O ho - ly Child of Beth - le - hem, De - scend to us, we pray;



A - bove thy deep and dream-less sleep The si - lent stars go by;
While mor - tals sleep, the an - gels keep Their watch of won - d'ring love.
So God im - parts to hu - man hearts The bless - ings of His heav'n.
Cast out our sin, and en - ter in, Be born in us to - day.



Yet in thy dark streets shin - eth The ev - er - last - ing light.
O morn - ing stars, to - geth - er Pro - claim the ho - ly birth,
No ear may hear His com - ing; But in this world of sin,
We hear the Christ - mas an - gels The great glad tid - ings tell;



The hopes and fears of all the years Are met in thee to - night.
And prais - es sing to God the king And peace to all the earth!
Where meek souls will re - ceive Him, still The dear Christ en - ters in.
O come to us, a - bide with us, Our Lord Im - man - u - el!

Text and tune: Public domain



Holiday Schedule

Sunday, December 24

Christmas Eve

10am - Communion

*5pm Family Bilingual Candlelight
Service*

7pm Candlelight Service

December 25

Christmas Day

10am communion service



Calendario de vacaciones

**Domingo 24 de
diciembre**

Nochebuena

10am - Comunion

*5:00 p. m. Servicio familiar
bilingüe a la luz de las velas*

*7 p.m. Servicio a la luz de las v
elas a las*

**25 de Diciembre
día de Navidad**

10 a.m. Servicio de Comunion

*All-powerful God, increase our strength of will for doing good that
Christ may find an eager welcome at his coming and call us to his
side in the kingdom of heaven, where he lives and reigns with you
and the Holy Spirit one God, forever and ever. Amen.*

Dios todopoderoso, aumenta nuestra fuerza de voluntad para hacer el bien, para que Cristo encuentre una cálida acogida en su venida y nos llame a su lado en el reino de los cielos, donde vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por siempre. y siempre. Amén.